

世界儿童文学名著大画库

26+

世界神话画库

严文井题



YZLI0890163437



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界神话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD MYTH



YZLI0890163437



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界神话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 26)

ISBN 978-7-5516-0001-9

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-神话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195343 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 周 洁
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 李少文 梁益强 刘长春 周 峰
英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃克拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 桓台县方正印务有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 5.125
字 数: 52 千字
定 价: 12.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界神话画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界神话画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第三部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

神话是上古时代流行于民间的反映超乎人类能力的神的故事。它是人民的口头创作，体现了人类的理想、观念和感情，是人类精神财富的宝库，是世界文学艺术的土壤。神话里那奇迹般的情节，梦幻般的想象，会令读者心驰神往，心旷神怡；那神态各异的神的形象，无疑会给读者以深刻的启迪，丰富的想象，深沉的思考；它让人们通过神的超乎寻常的言行举动来透视人类的愿望和要求，把握人类的命运和生活的真谛，更好地认识人类，认识自然，认识社会，勇敢地去为实现自己的理想而努力！

《世界神话画库》精选了世界著名神话 76 篇，其中中国神话 18 篇，共 3000 余幅图画，以世界神话发展史为线索排列。所收作品有著名的希腊神话，也有出现较早且影响较大的巴比伦神话、埃及神话、希伯来神话、印度神话等，还收有北欧、美洲、澳洲等神话。

《世界神话画库》的主编是由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界神话画库》采用中、英两种文字，让读者朋友在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供方便。为此，我们聘请了美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Myths*. The book is the third in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you like it.

A myth is an ancient story circulating among the people and presenting supernatural episodes. It submits to a process of oral tradition among people and reflects the ideals, senses and feelings of humans. Myths can let people have a better understanding of man, nature and society.

The book selects seventy-six world famous myths, including eighteen Chinese myths, and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek myths as well as influential early works such as Babylonian myths, Egyptian myths, Hebrew myths, Indian myths and so on. Besides, North European myths, American myths, Australian myths, etc., are also included.

The editor in chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. And the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The book is written both in Chinese and in English. We have specially invited the American professors Samuel Nicholson and Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked very seriously and diligently, and ensured the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors

November, 2011

目录

CONTENTS

复仇女神的威力 /1

梦 /22

看不见的丈夫 /55

珀耳修斯和蛇发女怪 /91

艰险的考验 /116

金羊毛 /134

The Force of the Goddesses of Revenge /1

A Dream /22

The Invisible Husband /55

Perseus and Medusa /91

The Adventures of Heracles /116

The Golden Fleece /134



复仇女神的威力

THE FORCE OF THE GODDESSES OF REVENGE



希腊神话

Greek Myth

改编：童元昌

翻译：仲 晨

绘画：刘国强

Adapted by Tong Yuanchang

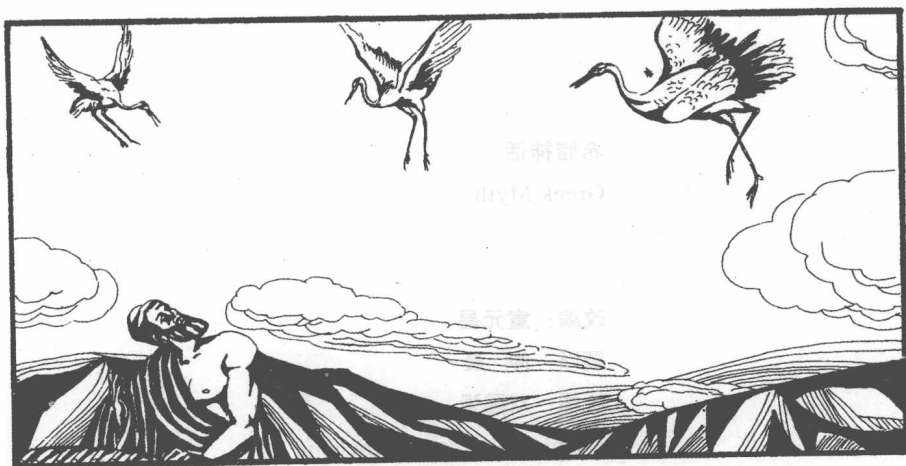
Translated by Zhong Chen

Illustrated by Liu Guoqiang



(1) 在古希腊的北方，有一个对神很恭敬的音乐师，名叫伊拜卡斯。

In the northern part of ancient Greece, there lived a musician named Ibycas, who respected gods very much.



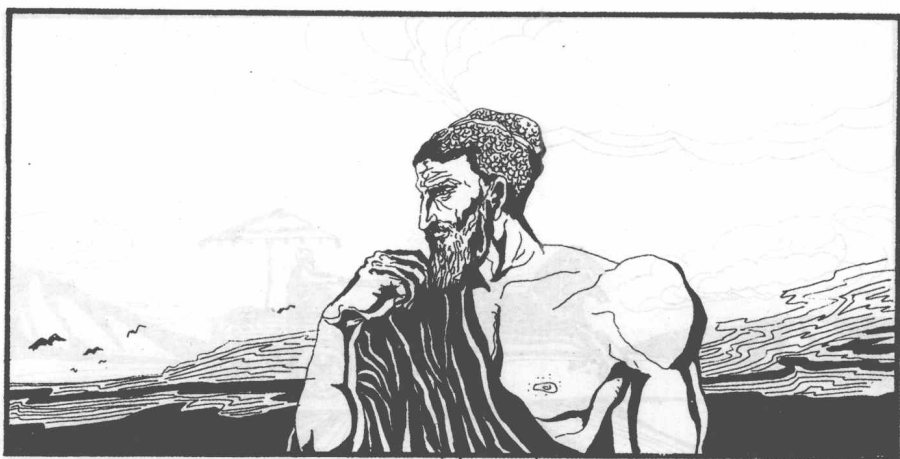
(2) 每年夏天，一群群白鹤到北方栖身。每当伊拜卡斯弹起小木琴，唱起歌时，白鹤常常为他伴舞。

Every summer, groups of white cranes flew there to nest. Whenever Ibycas played his xylophone and sang, the white cranes would dance for him.



(3) 一天，一位来自南方的科林斯的朋友来拜访伊拜卡斯，告诉他，秋天科林斯将举行一次音乐盛会。

One day, a friend from Corinth in the south came to visit Ibycas. He told him that there would be a grand concert in Corinth that autumn.



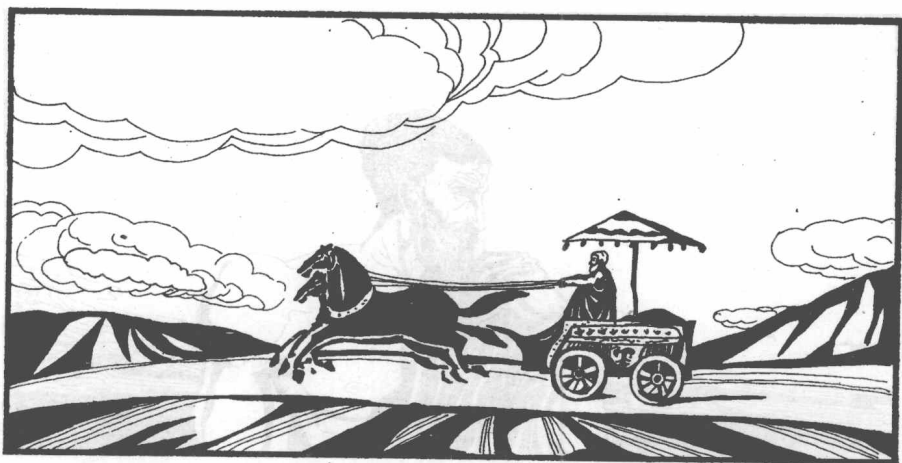
(4) 伊拜卡斯有着一副音乐神赋予他的甜美、圆润的歌喉，他很想音乐盛会上大显身手。

Ibycas had a mellow and full voice given by the God of Music. He hoped to have a try at the concert.



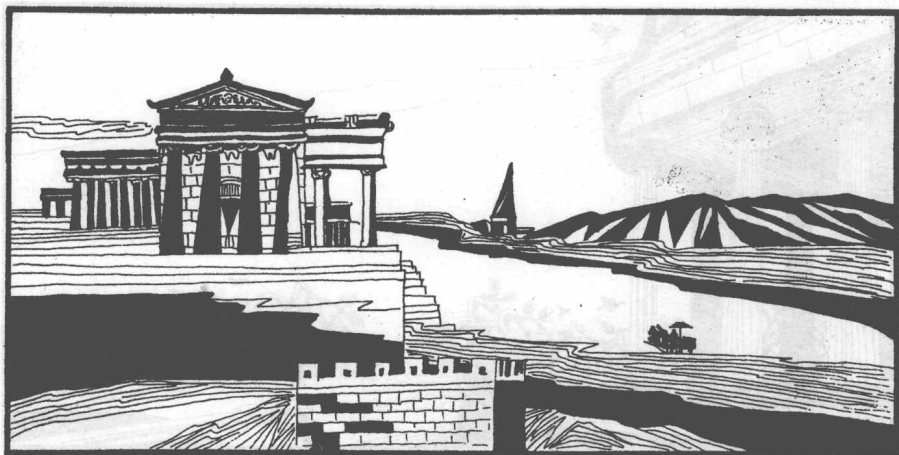
(5) 于是，他决定带上可爱的白鹤，提前赶到秋季温暖的科林斯城。

Together with the lovely white cranes, Ibycas decided to arrive earlier in Corinth, as the weather was warmer in autumn.



(6) 伊拜卡斯乘坐四轮马车，昼夜不停地奔跑，很快就来到科林斯的境界。

Riding on a four-wheeled cart, Ibycas hurried along on his journey day and night, and soon reached the outskirts of Corinth.



(7) 科林斯的著名尖塔已经遥遥在望，海神波赛冬的神庙已经矗立在他眼前了。

The famous peaked towers of Corinth could already be seen when he arrived in front of the temple of the God of Sea Poseidon.



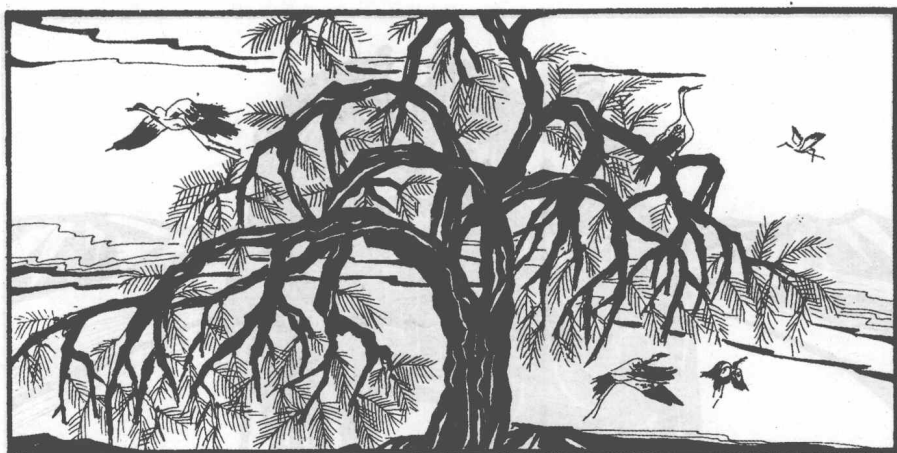
(8) 他决定下车去向海神祈祷，感谢他的一路保佑，同时恳求他继续赐福。

He decided to get off to pray to the God of Sea, thanking him for the protection already given, and begging him for further granting.



(9) 他怀着欣喜而虔诚的心情，一人走进海神庙。只见庙内古树参天，殿堂高立，竟不见一个人影。

In a happy and pious frame of mind, he stepped into the temple of the God of Sea. In the temple yard, there were some towering trees, huge halls and temples. But nobody could be seen there.



(10) 因为来得太早了，他只看见一群白鹤飞落在树上，它们是刚从北方飞到这里过冬的。

Because he had got there too early, he only saw a group of white cranes land in trees. They had just arrived from the north to spend the winter.



(11) “你们伴随我翻山越岭，平安抵达，这预兆着我此番远行的吉祥如意。”伊拜卡斯喊道。

“You have followed me through many mountains, and you have also arrived here safely. This must be a good omen of my long journey,” Ibycas shouted to them.



(12) 接着，一只白鹤飞到伊拜卡斯的面前，赶也赶不走。好像对伊拜卡斯说：“千万要当心呵，我的主人。”

Then a white crane flew toward Ibycas and could not be driven away. It seemed to be saying, “Be careful, my dear host!”



(13) 伊拜卡斯并没理会白鹤的意思。迈着轻快的步子走进了殿堂，在神像下默默地祈祷。

Ibycas did not understand what the white crane meant. He walked into the hall at a brisk pace, and silently prayed before the statue of a god.



(14) 最后，伊拜卡斯来到庙宇的后院。突然，从大树背后闪出两个人来，拦住他的去路。

In the end, Ibycas went to the backyard of the temple. Suddenly, two men rushed out from behind a big tree and blocked his way.



(15) 两人手持匕首，满脸杀气，分明是想杀人劫财。

Holding daggers in their hands, they had a murderous look on their faces. It was clear that they would kill him for his treasures.



(16) “救命啊！”作为一个只会弹琴唱歌的乐师，又怎么能斗过两个手持凶器的歹徒呢？他只得狂呼。

“Help! Help!” As a musician who could only play his xylophone and sing, how could he defeat two evildoers with lethal weapons? He could not but shout madly.